

*Suomen Psykoanalyttinen Yhdistys
Finlands Psykoanalytiska Förening*

PSYKOANALYTTINEN SANASTO
SAKSA—ENGLANTI—RANSKA—SUOMI

Lähdetiedot:

Lähde :
Das EPF Bulletin: GLOSSAR 1997

Alkuteos:
Jean Laplanche & J.-B. Pontalis (1967) "Le Vocabulaire de la Psychanalyse"

Sanastotoimikunta

Esa Roos, pj.
Vesa Manninen
Maria Häkkinen

A

ABARBEITUNGS-MECHANISMEN	working-off mechanisms	mécanismes de dégagement	työstämiskeinot
ABFUHR	discharge	décharge	purkaminen
ABKÖMMLING DES UNBEWUSSTEN	derivative of the unconscious	rejeton de l'inconscient	tiedostamattoman johdannainen
ABREAGIEREN (das)	abreaction	abréaction	laukeaminen
ABSTINENZ (-REGEL)	abstinence (rule of)	abstinence (règle de)	pidättyvyys(-sääntö)
ABWEHR	defence	défense	suojautuminen
ABWEHRHYSTERIE	defence hysteria	hystérie de défense	defenssihysteria
ABWEHRMECHANISMEN	defence mechanisms	mécanismes de défense	suojautumiskeinot
ABWEHR-NEUROPSYCHOSE	neuropsychosis (or psychoneurosis) of defence	psychonévrose de défense	neuropsykoosi suojautumisena
ABZUG DER BESETZUNG	decathexis (withdrawal of cathexis)	retrait de l'investissement	varauksen poisvetäminen
ACTING OUT Siehe „Agieren“ (unten)			
AFFEKT	affect	affect	tunne
AFFEKTBETRAG	quota of affect	quantum d'affect	affektimäärä
AGGRESSION, AGGRESSIVITÄT	aggressiveness (or aggression or aggressivity)	agressivité	aggressio, aggressiivisuus
AGGRESSIONSTRIEB	aggressive drive	pulsion d'agression	aggressiovietti
AGIEREN	acting out, enactment	mise en acte: „acting out“	purkaa toimintaan
AKTION (SPEZIFISCHE -)	specific action	action spécifique	teko (spesifi)
ACTIVE TECHNIK	active technique	technique active	aktiivinen tekniikka
AKTIVITÄT/PASSIVITÄT	activity/passivity	activité/passivité	aktiivisuus/passiivisuus
AKTUALNEUROSE	actual neurosis	névrose actuelle	aktuaalneuroosi
ALLOEROTISMUS	allo-erotism	allo-érotisme	allo-eroitiikka, toiseen suuntautuva erotiikka
ALLOPLASTISCH	alloplastic	alloplastique	alloplastinen, ympäristöä muovaava
AMBIVALENT	ambivalent	ambivalent	ambivalentti
AMBIVALENZ	ambivalence	ambivalence	ambivalenssi
AMNESIE (INFANTILE -)	infantile amnesia	amnésie infantile	(lapsuutta koskeva) amnesia
ANAKLITISCHE DEPRESSION	anaclitic depression	depression anaclitique	anakliittinen depressio
ANALYSE (LEHR-)	training analysis	analyse didactique	koulutusanalyysi
ANALYSE (DIREKTE -)	direct analysis	analyse directe	suora analyysi
ANGST (AUTOMATISCHE -)	automatic anxiety	angoisse automatique	automaattinen ahdistus
ANGSTENTWICKLUNG	generation of anxiety	développement d'angoisse	ahdistuksen leviäminen
ANGSTHYSTERIE	anxiety hysteria	hystérie d'angoisse	ahdistushysteria
ANGSTNEUROSE	anxiety neurosis	névrose d'angoisse	ahdistusneuroosi
ANGSTSIGNAL	anxiety signal	signal d'angoisse	ahdistussignaali
ANLEHNUNG; ANLEHNUNGS-	anaclisis or leaning on; anaclitic	étayage; par étayage	kiinnittyminen; kiinnittyvä
ANLEHNUNGSTYPUS DER OBJEKTWahl	anaclitic or leaning-on type of object-choice	choix d'objet par étayage	kiinnittyvä kohteenvalinta

APHANISIS	aphanisis	aphanisis	sukupuolisen halun menetys
APPARAT	psychic or mental apparatus	appareil psychique	psykkinen aparaatti
ASSOZIATION	association	association	vapaa mieleenjohtuma
AUTOEROTISMUS	auto-erotism	auto-érotisme	autoerotiikka
AUTOMATISCHE ANGST Siehe „Angst (automatische -)“ (unten)			automaattinen ahdistus
AUTOPLASTISCH	autoplastic	autoplastique	itseä mukauttava
B			
BAHNUNG	facilitation	frayage	ratautuminen
BEFRIEDIGUNGSERLEBNIS	satisfaction, experience of	expérience de satisfaction	tydytyselämys
BEMÄCHTIGUNGSTRIEB	drive to master (or for mastery)	pulsion d'emprise	hallintavietti
BEMÜTTERN	mothering	maternage	äidillinen hoiva(aminen)
BESETZUNG	cathexis	investissement	varaus
BESETZUNGSENERGIE	cathectic energy	énergie d'investissement	varausenergia
BEWUSSTSEIN	the attribute (or the fact) of being conscious	le fait d'être conscient	(olla) tietoinen
BEWUSSTHEIT (PSYCHISCHE) oder BEWUSSTSEIN (PSYCHISCHES)	consciousness	conscience (psychologique)	tietoisuus
BINDUNG	binding	liaison	sitominen
BISEXUALITÄT	bisexuality	bisexualité	biseksuaalisuus
'BÖSES' OBJEKT	'bad' object	'mauvais' objet	'paha' objekti
BORDERLINE-FALL oder GRENZFALL	borderline case	cas-limite	rajatila
C			
CHARAKTERNEUROSE	character neurosis	névrose de caractère	luonneneuroosi
D			
DECKERINNERUNG	screen memory	souvenir-écran (OCFP: souvenir-couverture)	peitemuisto
DENKIDENTITÄT	thought identity	identité de pensée	ajatusidentiteetti
DEPRESSIVE POSITION	depressive position	position dépressive	depressiivinen positio
DESTRUKTIONSTRIEB	destructive drive	pulsion de destruction	tuhoamisvietti
DEUTUNG	interpretation	interprétation	tulkinta
DIREKTE ANALYSE Siehe „Analyse (direkte-)“			
DRUCK (TRIEBDRUCK)	pressure (of the instinct)	poussée (de la pulsion)	(vietti)paine
DYNAMISCH (adj.)	dynamic	dynamique	dynaaminen
DURCHARBEITEN	working-through	perlaboration	työstää (psykkisesti)

E

EGOISMUS	egoism	égoïsme	egoismi
EINVERLEIBUNG	incorporation	incorporation	inkorporaatio
ELEKTRAKOMPLEX	Electra complex	complexe d'Électre	elektrakompleksi
ENTSTELLUNG	distortion	déformation	vääristäminen
ENTZIEHUNG DER BESETZUNG	withdrawal of cathexis (or decathexis)	retrait de désinvestissement	varauksen poisvetäminen
ERGÄNZUNGSREIHE	complemental series	série complémentaire	täydentävä sarja
ERINNERUNGSSPUR oder ERINNERUNGSREST	memory-trace (or mnemonic trace)	trace mnésique	muistijälki
ERINNERUNGSSYMBOL	mnemonic symbol	symbole mnésique	muistisymboli
EROGEN	erotogenic	érogène	erogeeninen
EROGENITÄT	erotogenicity or erogenicity	érogénéité	erogeenisyys
EROGENE ZONE	erotogenic (or erogenous) zone	zone érogène	erogeeninen alue
EROS	Eros	Éros	Eros
ERREGUNG (-SSUMME)	excitation (sum of)	(somme d'-) excitation	kiihotus
ERSATZ	substitute	substitut	korvaaja
ERSATZBILDUNG	substitute-formation (or substitutive formation)	formation substitutive ou formation de substitute	korvaava muodoste
ES (sb.)	id	ça	id, Se

F

FAMILIENNEUROSE	family neurosis	névrose familiale	perheneuroosi
FAMILIENROMAN	family romance	roman familial	perhekuvitelma
FEHLEISTUNG	parapraxis	acte manqué (OCFP: opération manquée)	virhesuoritus
FIXIERUNG	fixation	fixation	takertuminen
FREISCHWEBENDE AUFMERKSAMKEIT	attention, (evenly) suspended or poised	attention (également) flottante (OCFP: attention suspendue)	vapaa tarkkaavaisuus
FLUCHT IN DIE KRANKHEIT	flight into illness	fuite dans la maladie	pako sairauteen
FREIE ASSOZIATION	free association, method or rule of	libre association	vapaa mieleenjohtuma
FREIE ENERGIE	free energy	énergie libre	vapaa energia
FUNKTIONALES PHÄNOMEN	functional phenomenon	phénomène fonctionnel	funktionaalinen ilmiö

G

GEBUNDENE ENERGIE	bound energy	énergie liée	sidottu energia
GEGENBESETZUNG	anticathexis, countercathexis	contre-investissement	vastavaraus
GEGENSATZPAAR	pair of opposites	couple d'opposés	vastakohtapari

GEGENÜBERTRAGUNG	countertransference	contre-transfert	vastatransferenssi
GEMISCHTE NEUROSE	mixed neurosis	névrose mixte	yhdistelmäneuroosi
GENITALE LIEBE	genital love	amour génital	genitaalinen rakkaus
GENITALE STUFE (oder GENITALORGANISATION)	genital stage or organization	stade (ou organisation) génital(e)	genitaalinen vaihe tai jäsentymä
GLEICHSCHWEBENDE AUFMERKSAMKEIT	evenly suspended attention		vapaa tarkkaavaisuus
GRENZFALL Siehe „Borderline-Fall“			
GRUNDREGEL	fundamental rule	règle fondamentale	perussääntö
GRUNDSATZ DER ABSTINENZ Siehe „Abstinenz (Grundsatz der -)“			
'GUTES' OBJEKT	'good' object	'bon' objet	'hyvä' objekti

H

HILFLOSIGKEIT	helplessness	incapacité à s'aider ou état de détresse (OCCP: désaide)	avuttomuus
HOSPITALISMUS	hospitalism	hospitalisme	hospitalismi
HYPNOIDER ZUSTAND	hypnoid state	état hypnoïde	hypnoidinen tila
HYPNOIDHYSTERIE	hypnoid hysteria	hystérie hypnoïde	hypnoidinen hysteria
HYSTERIE	hysteria	hystérie	hysteria
HYSTEROGENE ZONE	hysterogenic zone	zone hystérogène	hysterogeeninen alue

I

ICH	ego	moi	minä
ICHGERECHT	ego-syntonic	conforme au moi	minän mukainen
ICHIDEAL	ego-ideal	idéal du moi	minäihanne
ICHLIBIDO	ego-libido	libido du moi	minälibido
ICHSPALTUNG	splitting of the ego	clivage du moi	minän lohkominen
ICHTRIEBE	ego-drives	pulsions du moi	minävietit
ICHVERÄNDERUNG	alteration of the ego	altération du moi	minän muutos
IDEALICH	ideal ego	moi idéal	ihanneminä
IDEALISIERUNG	idealization	idéalisation	ihannointi
IDENTIFIZIERUNG	identification	identification	samaistuminen
IDENTIFIZIERUNG MIT DEM ANGREIFER	identification with the aggressor	identification à l'agresseur	samaistuminen hyökkääjään
IMAGINÄR (das)	imaginary	imaginaire	kuvitteellinen
IMAGO	imago	imago	imago
INFANTILE AMNESIE Siehe „Amnesie (infantile -)“			
INNERVATION	innervation	innervation	hermotus
INSTANZ	agency	instance	osajärjestelmä
INSTINKT	instinct	instinct	vaisto

INTELLEKTUALISIERUNG	intellectualization	intellectualisation	älyllistäminen
INTERESSE	interest	intérêt, intérêt du moi	minän intressi
INTROJEKTION	introjection	introjection	introjektio
INTROVERSION	introversion	introversion	sisäänpäinkääntyminen
ISOLIERUNG	isolation	isolation	eristäminen
J			
K			
KANNIBALISCH	cannibalistic	cannibalique	kannibalistinen
KASTRATIONSKOMPLEX	castration complex	complexe de castration	kastraatiokompleksi
KATHARTISCHE METHODE	cathartic method	méthode cathartique	katartinen menetelmä
KLEBRIGKEIT DER LIBIDO	adhesiveness of the libido	viscosité de la libido	libidon takertuvuus
KLOAKENTHEORIE	cloacal (or cloaca) theory	théorie cloacale	kloaakkiteoria
KOMPLEX	complex	complexe	kompleksi
KOMPROMISSBILDUNG	compromise-formation	formation de compromis	kompromissimuodoste
KONSTANZPRINZIP	principle of constancy	principe de constance	vakioisuusperiaate
KONSTRUKTION	construction	construction	konstruktio
KONTROLLANALYSE	control analysis (or supervised or supervisory analysis)	psychanalyse contrôlée ou sous contrôle ou supervisée	ohjattu analyysi
KONVERSION	conversion	conversion	kääntymä
KONVERSIONSHYSTERIE	conversion hysteria	hystérie de conversion	konversiohysteria
KRANKHEITSGEWINN (PRIMÄRER UND SEKUNDÄRER -)	gain from illness, primary and secondary	bénéfice primaire et secondaire de la maladie	sairausetu. (ensisijainen ja toiskertainen)
L			
LATENTER INHALT	latent content	contenu latent	piilosisältö
LATENTE TRAUMGEDANKEN	Siehe „Traumgedanken, latente“		
LATENZPERIODE oder LATENZZEIT	latency period	période de latence	latenssvaihe
LEBENSTRIEBE	life drives	pulsions de vie	elämänvietit
LEHRANALYSE	Siehe „Analyse (Lehr-)“ (S. 14)		
LIBIDO	libido	libido	libido
LIBIDOSTAUUNG	damming up of libido	stase libidinale	libidon patoutuminen
LIBIDOSTUFE (oder -PHASE)	libidinal stage (or phase)	stade (ou phase) libidinal(e)	libidinaalinen vaihe
LUST-ICH	pleasure-ego	moi-plaisir	mielihyvämä
LUSTPRINZIP	pleasure principle	principe de plaisir	mielihyväperiaate

M

MÄNNLICHKEIT/WEIBLICHKEIT	masculinity/femininity	masculinité/féminité	miehisyys/naisellisuus
MANIFESTER INHALT	manifest content	contenu manifeste	ilmisisältö
MASOCHISMUS	masochism	masochisme	masokismi, kärsimisesiä nauttiminen
MATERIAL	material	matériel	aineisto
MEHRFACHE DETERMINIERUNG	multideterminism	détermination multiple	monimääräytyneisyys
METAPSYCHOLOGIE	metapsychology	métapsychologie	metapsykologia
MINDERWERTIGKEITSGEFÜHL	inferiority, sense of; feeling of	sentiment d'infériorité	alemmuudentunto
MINDERWERTIGKEITSKOMPLEX	inferiority complex	complexe d'infériorité	alemmuuskompleksi
MIßERFOLGSNEUROSE	failure neurosis (or syndrome)	névrose d'échec	epäonnistumisneuroosi

N

NACHTRÄGLICH	deferred or retroactive; afterwards (J.L.)	après-coup (adj. et adv.)	viiveellinen, jälkikäteisesti (tuikutu)
NACHTRÄGLICHKEIT	deferred action or retroactive action; afterwardsness (J.L.)	après-coup (subst. m)	viivemerkitys
NARZISSMUS	narcissism	narcissisme	narsismi
NARZISSTISCHE LIBIDO	narcissistic libido	libido narcissique	narsistinen libido
NARZISSTISCHE NEUROSE	narcissistic neurosis	névrose narcissique	narsistinen neuroosi
NARZISSTISCHE OBJEKTWahl	narcissistic object-choice	choix d'objet narcissique	narsistinen kohteenväliinta
NEGATIVE THERAPEUTISCHE REAKTION	negative therapeutic reaction	réaction thérapeutique négative	negatiivinen terapeuttinen reaktio
NEURASTHENIE	neurasthenia	neurasthénie	neurastenia
NEURONENTRÄGHEIT (PRINZIP DER -) oder TRÄGHEITSPRINZIP	principle of (neuronal) inertia,	principe d'inertie neuronique	inertian periaate
NEUROSE	neurosis	névrose	neuroosi
NEUROSE (AKTUAL-) Siehe „Aktualneurose“			
NEUROSENWAHL	choice of neurosis	choix de la névrose	neuroosin valinta
NEUTRALITÄT	neutrality	neutralité	neutraliteetti
NIRWANAPRINZIP	Nirvana principle	principe de Nirvana	nirvana-periaate

O

OBJEKT	object	objet	(halun) kohde
OBJEKTBEZIEHUNG	object-relation(ship)	relation d'objet	objektisuhde
OBJEKT-LIBIDO	object-libido	libido d'objet	kohdelibido
OBJEKTSPALTUNG	splitting of the object	clivage de l'objet	kohteen lohkominen
OBJEKTWahl	object-choice	choix d'objet ou objectal	kohteenväliinta
ÖDIPUSKOMPLEX	Oedipus complex	complexe d'Édipe	oidipuskompleksi
ÖKONOMISCH	economic	économique	(vietti)ekonominen

ORALE STUFE (oder PHASE)	oral stage (or phase)	stade oral	oraalinen vaihe
ORAL-SADISTISCHE STUFE (oder PHASE)	oral-sadistic stage (or phase)	stade sadique-oral	oraalis-sadistinen vaihe
ORGANISATION DER LIBIDO	organisation of the libido	organisation de la libido	libidon jäsentymä
ORGANLUST	organ-pleasure	plaisir d'organe	elinmielihyvä
P			
PARANOIA	paranoia	paranoïa	vainoharhaisuus
PARANOID	paranoid	paranoïde	vainoharhainen
PARANOIDE POSITION	paranoid position	position paranoïde	paranoidinen positio
PARAPHRENIE	paraphrenia	paraphrénie	parafrenia
PARTIALOBJEKT	part-object	objet partiel	osaobjekti
PARTIALTRIEB	component (or partial) drive	pulsion partielle	osavietti
PENISNEID	penis envy	envie du pénis	peniskateus
PERVERSION	perversion	perversion	sukupuolinen poikkeavuus
PHALLISCHE FRAU (oder MUTTER)	phallic woman or mother	phallique (femme ou mère)	fallinen nainen tai äiti
PHALLISCHE STUFE (oder PHASE)	phallic stage (or phase)	stade phallique	fallinen vaihe
PHALLUS	phallus	phallus	fallos
PHANTASIE	phantasy (or fantasy)	fantasme	kuvitelma
PHOBISCHE NEUROSE	phobic neurosis	névrose phobique	pelkoneuroosi
PLASTIZITÄT DER LIBIDO	plasticity of the libido	plasticité de la libido	libidon muovautuvuus
POST-AMBIVALENT	post-ambivalent	postambivalent	ambivalenssin jälkeinen
PRÄ-AMBIVALENT	pre-ambivalent	préambivalent;	ambivalenssia edeltävä
PRÄGENITAL	pregenital	prégénital	esigenitaalinen
PRÄOEDIPAL	preoedipal	précedipien	esioedipaallinen
PRIMÄRE IDENTIFIZIERUNG	primary identification	identification primaire	alkusamaistus
PRIMÄRE KRANKHEITSGEWINN Siehe., Krankheitsgewinn (primäre und sekundäre-)			sairausetu
PRIMÄRER NARZISSMUS	primary narcissism	narcissisme primaire	alkunarsismi, primaarinarsismi
PRIMÄRVORGANG	primary process	processus primaire	primaariprosessi
PROJEKTION	projection	projection	projektio
PROJEKTIVE IDENTIFIZIERUNG oder IDENTIFIKATION	projective identification	identification projective	projektiivinen samaistus
PSYCHISCHE REALITÄT	psychic reality	réalité psychique	psykkinen todellisuus
PSYCHISCHE REPRÄSENTANZ oder PSYCHISCHER REPRÄSENTANT	psychic representative	représentance ou représentant psychique	psykkinen edustus
PSYCHISCHER KONFLIKT	psychic conflict	conflit psychique	psykkinen ristiriita
PSYCHISCHE VERARBEITUNG (oder BEARBEITUNG)	psychic working out (or over)	élaboration psychique	psykkinen työ
PSYCHOANALYSE	psychoanalysis	psychanalyse	psykoanalyysi
PSYCHONEUROSE	psychoneurosis	psychonévrose	psykoneuroosi
PSYCHOSE	psychosis	psychose	psykoosi
PSYCHOTHERAPIE	psychotherapy	psychothérapie	psykoterapia

Q			
R			
RATIONALISIERUNG	rationalisation	rationalisation	järkeistäminen
REAKTIONSBILDUNG	reaction-formation	formation réactionnelle	reaktionmuodostus
REALANGST	realistic anxiety	angoisse devant un danger réel (OCFP: angoisse de réel)	tosipohjainen ahdistus
REAL-ICH	reality ego	moi-réalité	todellisuusminä
REALITÄTSPRINZIP	reality principle	principe de réalité	todellisuusperiaate
REALITÄTSPRÜFUNG	reality-testing	épreuve de réalité	todellisuuden koettelu
REGRESSION	regression	régression	taantuma
REIZSCHUTZ	protective shield (against stimuli)	pare-excitations	ärsykesuoja
RETENTIONSHYSTERIE	retention hysteria	hystérie de rétention	retentiohysteria
RÜCKSICHT AUF DARSTELLBARKEIT	considerations of representability	prise en considération de la figurabilité	esitettävyydestä huolehtminen
RÜCKZUG DER BESETZUNG	decathexis (withdrawal of cathexis)	désinvestissement (état de)	varauksen poisvetäminen
S			
SACHVORSTELLUNG (oder DINGVORSTELLUNG)	thing-presentation	représentation de chose	asiamielie (tai ilmiömielie)
SADISMUS	sadism	sadisme	sadismi
SADISTISCH-ANALE STUFE (oder PHASE)	anal-sadistic stage (or phase)	stade sadique-anal	anaalis-sadistinen vaihe
SADOMASOCHISMUS	sado-masochism	sado-masochisme	sadomasokismi
SCHICKSALSNEUROSE	fate neurosis	névrose de destinée	kohtalonneuroosi
SCHIZOPHRENIE	schizophrenia	schizophrénie	skitsofrenia
SCHRECK	fright	effroi	kauhu
SCHULDGEFÜHL	sense of or feeling of guilt	sentiment de culpabilité	syllisyydentunne
SEELISCHER oder PSYCHISCHER APPARAT Siehe „Apparat (psychischer oder seelischer-)“			
SEKUNDÄRE BEARBEITUNG	secondary revision (or elaboration)	élaboration secondaire	toiskertainen muokkaus
SEKUNDÄRER KRANKHEITSGEWINN Siehe „Krankheitsgewinn (primärer und sekundärer -)“			
SEKUNDÄRER NARZISSMUS	secondary narcissism	narcissisme secondaire	sekundaarinarsismi
SEKUNDÄRVORGANG	secondary process	processus secondaire	sekundaariprosessi
SELBSTANALYSE	self-analysis	auto-analyse	itseanalyysi
SELBSTERHALTUNGSTRIEBE	drives of self-preservation	pulsions d'auto-conservation	itsesäilytysvietit
SEXUALITÄT	sexuality	sexualité	sukupuolisuus
SEXUALTRIEB	sexual drive	pulsion sexuelle	sukupuolivietti
SOMATISCHES ENTGEGENKOMMEN	somatic compliance	complaisance somatique	somaattinen vastaantulevuus
SPEZIFISCHE AKTION Siehe „Aktion (spezifische)“			